



ד' בכסלו, התשע"ה
26 נובמבר 2014
סימוכין : 86991114

לכבוד
רוקחים ממונים
פארמה ישראל
איגוד לשכות המסחר
התאחדות התעשיינים

שלום רב,

הנדון : טעויות בתרגום ועריכה של עלונים לצרכן - מאנגלית לעברית.

מזה זמן אנו נתקלים בתופעה שעלונים לצרכן מוגשים ברמת תרגום מאנגלית לעברית, נמוכה ומביישת ואשר מקשה על מחלקת הרישום לבצע הליך רישום מהיר וללא עיכובים מיותרים. מעבר לשגיאות כתיב שמופיעות במספר מקומות, העלונים מכילים תרגום שגוי שאינו מצוי בהקשר של המשפט הכללי ונראה כאילו תוכנה אוטומטית תרגמה אותו אם לא גרוע מכך (ראו דוגמאות המצורפות למכתב זה).

שנית, פעמים רבות מופיעים בעלונים שמות של תרופות אחרות מעלונים מקבילים (כתוצאה מהעתקה והדבקה וחוסר מעבר על העלון בשנית).

אבקשם להקפיד כי תופעה זו תיפסק לאלתר! ככל שיש צורך השתמשו בשירותי תרגום מקצועיים על מנת לטפל בתופעה זו, כפי שנעשה בתרגום לערבית ולרוסית. מעבר לכך מצופה כי גם לאחר תהליך זה תקדישו עוד מספר דקות, לבצע בדיקה חוזרת לפני משלוח העלונים אלינו. פעילות זו תמנע בזבוז זמן מיותר מצדנו ומבוכה ממכם.

אבקש כי מעתה וכחלק ממסירת העלון לאישור על ידי אגף הרוקחות, תצורף הצהרת הרוקח הממונה כי העלון נבדק על ידו, התוכן תקין, מתורגם כראוי ונבחן בעין מקצועית ונערכה בקרה מתאימה על מנת למנוע טעויות.

אנו נעקוב אחר נושא זה באופן רציף, רוקחים ממונים אשר ימצאו טועים באופן שיטתי יוזמנו לבירור בעניין זה תוך נקיטת האמצעים הנדרשים במידת הצורך. **תוכן מכתב זה הינו ליישום מידי.**

אודה על שיתוף הפעולה,

ד"ר איל שורצברג
מנהל אגף הרוקחות



העתקים :

ד"ר עפרה אקסלרוד, מנהלת המכון לביקורת ותקנים
מג"ר רחל גוטמן, מנהלת מחלקת הרישום
ד"ר דורית דיל-נחליאלי, מנהלת המחלקה לניהול סיכונים
עו"ד נילי חיון דיקמן, יועצת משפטית
רוקחי מחלקת רישום
רוקחים מחוזיים

דוגמאות לטעויות תרגום :

Fits - תורגם כ"מדידות" באמצע טקסט של תופעות לוואי (במקום פרכוסים)

Blisters On the trunk - תורגם כ"שלפוחיות בתא המטען" (במקום על פלג הגוף העליון)

Hay fever - תורגם כ"חום גבוה" (במקום קדחת השחת)

Feeling sick & being sick - תורגם כ"להרגיש חולה ולהיות חולה" (במקום בחילה והקאה)

Lightheadedness - תורגם כ"קלות ראש, פזיזות" (במקום סחרחורת)

Osteoporosis - תורגם כ"מחלת עצמות" (במקום דלדול עצם)

Hair loss - תורגם כ"כאובדן שיער" (במקום נשירת שיער)

Menstrual Period - מתורגם כ"כדימום חודשי" (במקום מחזור חודשי)

x is taken every day as a single daily dose at any time of the day : תורגם כ-"טבליה אחת פעם ביום

בכל שעה ביום"

Congestive heart failure - תורגם כ-"אי ספיקת לב גדשתית"

Oral X Vaccine - תורגם כ"כחיסון האורלי ל-X"

Vaginal bleeding or spotting - תורגם כ"דימום וגינלי או כתמים וגינליים"

if you plan to have a baby והתרגום שהתקבל היה "אם את מתכננת ללדת תינוק"